

**Общее и дифференциальное в русских и белорусских пословицах:
лексический аспект**

Осипович В.Л.

Белорусский национальный технический университет

Общность происхождения русского и белорусского языков, взаимные заимствования привели к тому, что в их пословичных фондах значительное количество тождественных по семантике, лексическому составу, грамматическому строению и образной системе единиц, отличающихся лишь в орфоэпическом, акцентологическом и орфографическом плане: *С кем поведёшься, от того и наберёшься. – З кім павядзешся, ад таго і набярэшся.*

Однако немало и таких пословиц, которые отражают своеобразие языка и культуры русского и белорусского народов. Это своеобразие прослеживается на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях в языке пословиц. В семантическом же отношении паремиологические единицы, как правило, не отличаются, что объясняется древностью пословиц как фольклорного жанра.

С учетом общности и различия в семантико-лексическом отношении можно выделить следующие типы пословиц:

1. Пословицы русского и белорусского народов, отличающиеся одним или несколькими компонентами лексического состава, имеющими абсолютно одинаковую семантическую и образную нагрузку и не приводящими к изменению логической структуры всего выражения: *Одна ласточка весны не делает. – Адна ластаўка вясны не робіць.*

2. Пословицы русского и белорусского народов, отличающиеся одним или несколькими компонентами лексического состава, имеющими разное значение, выражающими разные понятия, но при этом не приводящими к разрушению общих логических отношений между словами в пословице: *Любишь кататься – люби и саночки возить. – Любіш паганяць – любі і каня гадаваць.*

3. Пословицы русского и белорусского народов, отличающиеся одним или несколькими компонентами лексического состава, изменяющими логические отношения в выражении, но не приводящие, однако, к изменению его общей семантики: *Много будешь знать – скоро состаришься. – Меней будзеш ведаць – даўжэй будзеш спаць.* Таковыми являются прежде всего названия реалий национальной культуры, топонимы, личные имена, и диалектные слова в составе пословиц.